

۶۰۹۶۲

۱۳۹۴ / ۵ / ۲۶

« بسمه تعالی »

وزارت راه و شهرسازی

دراجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا و تشریفات (پروتکل) اصلاحی آن » که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و چهارم تیرماه یکهزار و سیصد و نود و چهار مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۴/۵/۷ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۵۴۵/۳۲۹۳۹ مورخ ۱۳۹۴/۵/۱۳ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات امضاء سند و ترتیبات مندرج در ماده (۱۵) موافقتنامه می باشد.

حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت:

لح دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور خارجه - وزارت امور اقتصادی و دارایی - سازمان مدیریت و برنامه ریزی کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیأت دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقات بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - روزنامه رسمی

جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ۱۳۹۴/۵/۱۹

تنظیم متن	تطبیق مصوبه	کنترل ابلاغ	تایید نهایی
علی زاده	مصطفی زاده	حسین	احمد

شماره: ۵۴۵/۳۲۹۳۹

تاریخ: ۱۳۹۴/۵/۱۳

پست:

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۱۲۱۳/۱۱۲۰۷۹ مورخ ۱۳۹۳/۹/۲۵ در اجرای
اصل یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون
موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری غنا و تشریفات (پروتکل) اصلاحی آن که با عنوان لایحه به مجلس شورای
اسلامی تقدیم گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ
۱۳۹۴/۴/۲۴ و تأیید شورای محترم نگهبان، به پیوست ابلاغ می گردد.

علی لاریجانی

دفترخانه مرکزی ریاست جمهوری

شماره: ۶۰۱۶۲

۱۳۹۴/۰۵/۱۳

قانون موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا و تشریفات (پروتکل) اصلاحی آن

ماده واحده- موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا مشتمل بر شانزده ماده و تشریفات (پروتکل) اصلاحی آن مشتمل بر دو بند به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره ۱- «حل اختلافات» موضوع ماده (۱۳) این موافقتنامه منوط به رعایت اصل یکصدوسی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی و تصویب مجلس شورای اسلامی ایران است.

تبصره ۲- «اصلاح موافقتنامه» موضوع ماده (۱۴) این موافقتنامه منوط به رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی و تصویب مجلس شورای اسلامی ایران است.

بسم الله الرحمن الرحيم

تشریفات (پروتکل) اصلاحی موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا موافقت نمودند موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا که در تاریخ ۱۳۸۷/۳/۲ برابر با ۲۱ می ۲۰۰۹ میلادی به امضای طرفهای متعاقد رسیده است را به شرح زیر اصلاح نمایند:

۱- ماده (۱۶) به شرح زیر اصلاح می گردد:

این موافقتنامه شامل یک مقدمه و شانزده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم شده و هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود.

۲- این تشریفات (پروتکل) مطابق ماده (۱۵) موافقتنامه لازم الاجراء گردیده و جزء لاینفک موافقتنامه خواهد بود.

شماره: ۵۴۵/۳۲۹۳۹

تاریخ: ۱۳۹۴/۵/۱۳

پیوست:

این تشریفات (پروتکل) در یک مقدمه و دو بند در دو نسخه در تهران در تاریخ شانزدهم اردیبهشت ۱۳۹۳ هجری شمسی برابر با ششم می ۲۰۱۴ میلادی به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که کلیه متون دارای اعتبار یکسان می باشد.

از طرف دولت	از طرف دولت
جمهوری غنا	جمهوری اسلامی ایران
عبدالرشید حسن پلیو	عباس آخوندی
وزیر دولت جمهوری غنا	وزیر راه و شهرسازی
در امور همکاری های عمومی و خصوصی	

باسمه تعالی

موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا که از این پس با عنوان «طرفهای متعاقد» به آنها اشاره خواهد شد، با علاقه به توسعه هماهنگ کشتیرانی تجاری بین دو کشور و جهت فعال سازی همکاری های فیما بین در زمینه امور کشتیرانی تجاری و با رعایت اصول آزادی کشتیرانی تجاری بین المللی، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «کشتی طرف متعاقد» به هر شناور تجاری اطلاق می شود که طبق قوانین یک طرف متعاقد به ثبت رسیده باشد و تحت پرچم آن تردد کند. اصطلاح مزبور همچنین شامل آن دسته از شناورهای استیجاری شرکت کشتیرانی خواهد بود که در یک طرف متعاقد به ثبت رسیده باشد مشروط بر

اینکه با پرچم کشور ثالثی که از نظر طرف متعاقد دیگر قابل قبول می باشد، تردد نمایند.

این اصطلاح شامل شناورهای زیر نمی شود:

الف- کشتیهای جنگی و سایر شناورهایی که در خدمت نیروهای مسلح هستند؛

ب- شناورهای تحقیقاتی (آب نگاری، اقیانوس شناسی و علمی)؛

پ- شناورهای ماهیگیری؛

ت- شناورهای دولتی، بیمارستانی و سایر شناورهایی که اعمال غیرتجاری انجام می دهند.

۲- اصطلاح «خدمه» شامل هر شخصی است که در کشتی هر یک از طرفهای متعاقد به کار گمارده شده، تصدی اعمال مربوط به راهبری، بهره برداری یا نگهداری کشتی را به عهده داشته و نام وی در فهرست خدمه کشتی مندرج و دارای شناسنامه دریانوردی باشد.

۳- اصطلاح «قلمرو» در مورد هر یک از طرفهای متعاقد به مناطق تحت حاکمیت یا صلاحیت آن اطلاق می شود.

۴- اصطلاح «مسافر» به شخصی اطلاق می شود که به وسیله کشتی حمل شود بدون آنکه در کشتی هر یک از طرفهای متعاقد مشغول به کار باشد و یا در آن به انجام کاری اشتغال داشته باشد.

۵- اصطلاح «بندر» به بندر تجاری درون قلمرو یک طرف متعاقد از جمله لنگرگاهی اطلاق می شود که به روی کشتیهای خارجی که مشغول فعالیت در حمل و نقل دریانوردی بین المللی هستند، باز است.

۶- اصطلاح «شرکت کشتیرانی» به معنای شخص حقوقی است که در قلمرو یک طرف متعاقد طبق قوانین داخلی آن طرف تأسیس و با استفاده از شناورهای ملکی یا مورد بهره برداری خود به حمل و نقل دریایی بین المللی اشتغال داشته باشد.

۷- «مقامهای صلاحیتدار دریایی» عبارتند از: